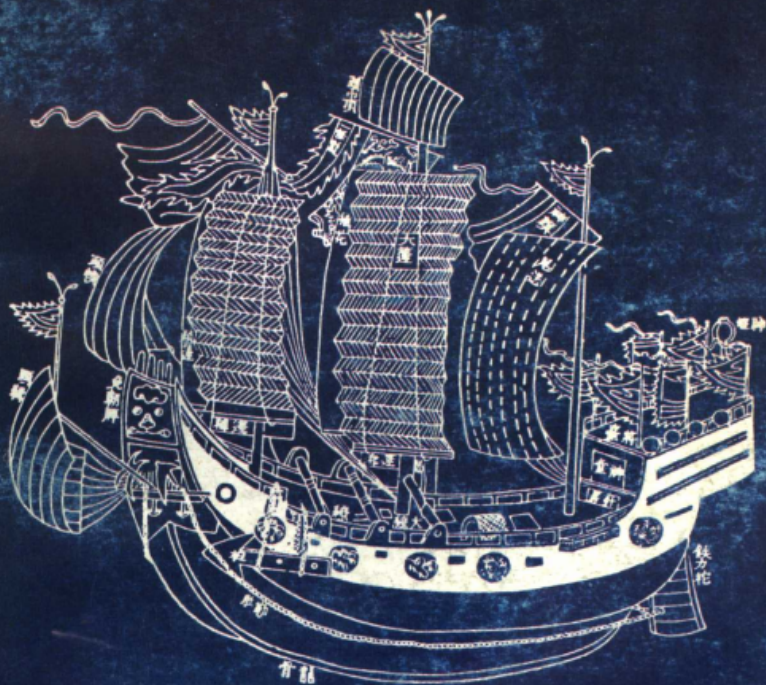


海外華人社會研究叢書之九

砂撈越華人史

著作者 陳約翰

譯述者 梁元生



主編者 李亦園 郭振羽

海外華人社會研究叢書之九

砂 撈 越 華 人 史

The Sarawak Chinese

著作者 陳約翰 (John M. Chin)

譯述者 梁 元 生

李 亦 園 郭 振 羽 主 編

638818

正 中 書 局 印 行



版權所有

翻印必究

中華民國七十四年五月臺初版

砂撈越華人史

全一冊 基本定價 一元三角

(外埠酌加運費滙費)

主編者	中央研究院民族學研究所 李亦園	郭振羽
著作者	陳	約 翰
譯述者	梁	元 生
發行人	蔣	廉 儒
發行印刷	正	中 書 局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(8255)

分類號碼：577.10

(1000) 建

正 中 書 局

CHENG CHUNG BOOK COMPANY

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號
 Address: 20 Heng Yang Road Taipei, Taiwan, Republic of China
 經理室電話：3821145 編審部電話：3821147
 業務部電話：3821153 門市部電話：3822214
 郵政劃撥：九九一四號

海 外 總 經 銷

OVERSEAS AGENCIES

香港總經理：集 成 圖 書 公 司
 總辦事處：香港九龍油蔴地北海街七號
 電話：3—886172—4

日本總經理：海 風 書 店
 地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
 電話：291—4345

東 海 書 店
 地址：京都市左京區田中門前町九八番地
 電話：791—6592

泰國總經理：集 成 圖 書 公 司
 地址：泰國曼谷暹羅力路233號

美國總經理：華 盛 圖 書 公 司
 Address: 41 Division St., New York, N.Y. 10002 U.S.A.

歐洲總經理：英 華 圖 書 公 司
 Address: 14 Gerrard Street London W.1, England

加拿大總經理：萬 華 圖 書 公 司
 Address: China Court, Suite 212, 208 Spadina Avenue Toronto
 Ontario CANADA M5T 2C2

海外華人社會研究叢書總序

中央研究院民族學研究所自民國五十一年起，接受中國東亞學術研究計劃委員會之支持，開始從事「華僑社會」之研究。當時研究的理念，是把海外華人社會當作中國文化的一個實驗室，企圖藉實地調查以了解中國文化以及中國人的社會組織在本土以外的環境下是如何適應與發展，同時也可以與中國文化的另一個實驗室——臺灣的研究互為比較，以便在某一程度上達到社會科學方法論所說的控制的比較（controlled comparison）。本叢書的編者之一亦園曾實際參與此一研究計劃，並先後前往砂撈越及馬來亞從事田野研究工作，本叢書第三號「一個移殖的市鎮——馬來亞華人市鎮生活的調查研究」，即是此一工作的一部分成果。其後因東亞學會的經費縮減，無法再支持費用龐大的海外調查計劃，而亦園也因本身課務與行政職務纏身，不可能作長時間的海外田野工作，以致整個計劃暫趨遲緩，其間雖陸續有室內研究成果發表，而民族學研究所也始終以華僑社會研究為研究的重點之一，但工作的推展已欠缺動力。

民國七十一年秋季，本叢書的另一編者振羽受聘為民族學研究所客座教授，其任務之一即是重振民族所華僑研究的傳統。其間除努力促進研究工作的再重整外，也覺得推廣的工作甚為重要，只有對華僑學術研究工作多作介紹與推廣，才能吸收更多年輕學者參與，所以我們決定編輯一套「海外華人社會研究叢書」，以作為推廣工作的基礎。於是由所方推定亦園、振羽與文崇一教授三人組成小組負責籌劃，由文先生負責接洽出版書局，而亦園與振羽則負編輯之責。

當我們開始籌劃叢書編纂之時，首先覺得初期民族所的華僑研究只著重於東南亞區域，似已嫌狹窄，所以決定叢書的範圍應該在地域上包括全世界各地的華僑；其次，前此的研究較著重於華僑如何適應於當地的環境，近年的趨勢則兼及對現代化的回應，所以我們在編輯時對古典與現代的著作都盡量顧及。此外，我們也希望盡可能多選華裔學者的作品，但也不排除西方學者的著作，以求其觀點的均衡。

經過我們仔細的挑選，終於決定了十三本著作，作為「海外華人社會研究叢書」的第一輯，並希望如能順利出版，或將再編第二輯。

第一輯的十三本書如下：

- 第一號 東南亞華人社會研究（上册） 李亦園等著
- 第二號 東南亞華人社會研究（下册） 李亦園等著
- 第三號 一個移殖的市鎮——馬來亞華入市鎮生活的調查研究
李亦園著
- 第四號 美國華人經濟現況 吳元黎主編 廣樹誠譯
- 第五號 新加坡的語言與社會 郭振羽著
- 第六號 海外華人與東南亞的經濟發展 吳元黎、吳春熙合著
陳永堦、楊保安合譯
- 第七號 巴布亞新幾內亞華人百年史（1880~1980） 吳燕和著
王維蘭譯
- 第八號 星馬華人私會黨的研究 麥留芳著 張清江譯
- 第九號 砂撈越華人史 陳約翰（John Chin）著 梁元生譯
- 第十號 爪哇土生華人的政治活動（1917~1942） 廖建裕著
崔貴強譯
- 第十一號 新加坡華人的家庭與婚姻 Maurice Freedman 著
郭振羽、羅伊菲合譯
- 第十二號 夏威夷的華裔移民 Clarence Glick 著 吳燕和、

王維蘭合譯

第十三號 密西西比的華人 James Loewen 著 何翠萍譯

這十三本專著中，第一、二號是編集六篇在國內發表有關華人社會的論文而成，可以說是專為本叢書而編的論文集。第三號是編者之一亦園在民國五十年代末期的田野研究報告，因絕版多時，特商得所方之同意列入本叢書予以再版。第五號「新加坡的語言與社會」則是另一編者振羽在民族學研究所客座期間的研究報告，也一併列入本叢書。除去以上四號之外，其餘九種都是從英文原著翻譯而成，其目的即在對國內學者介紹西文的華僑研究著作，這也是本叢書的特色之一。

在區域的分佈上，除去第一、二號屬通論性者之外，仍以東南亞華人社會佔最多，共有七本，其他則美國華人研究佔三本，大洋洲華人有一本。在著者的分佈上則有三本是西方學者，其他十種分別為十一位華裔學者所撰。在譯者方面，我們都十分小心邀約，大都是對華人社會問題素有研究的學者，有些甚至是著者的好友或者是著者的夫人，所以全叢書的譯文可說都暢順而信達。

這一套叢書的出版，首先應該感激民族學研究所的支持，以及同意選用其專刊與集刊上的論文。文崇一教授努力為本叢書催生，正中書局蔣廉儒總經理、顏元叔總編輯，慨允由他們設法編印，僑務委員會在經費上全力支持，使本叢書得以問世，都是我們最要感謝的。編者亦園與振羽在他們研究的歷程中，長期得到許多海外華僑友人的協助與支持，我們謹以這一套研究他們的書獻給他們。

李亦園 郭振羽

一九八五年四月序於南港

譯 者 弁 言

華人流寓海外者，散於全球，所謂「有海水處，即有華人」也，而以聚於東南亞者爲最多。海外華人與殖民地政府及當地土著之關係，盤根錯節，複雜糾結，要整理分析，頗不易爲。

治東南亞華人歷史者難，而讀東南亞華人歷史者也不易，因爲觀點不同，方向各異，故立論迥殊，每令讀史者有無所適從之嘆。總的而言，以往治東南亞華人史之方向，大別有三：（一）從中國之立場出發：認爲華人在猥獠之地，闢荒斬棘，而逐漸建立工業、商業，對本地貢獻至大；（二）從殖民地史家之立場立論；認爲華人大都生性勤懇儉樸，對本地之經濟開發，頗有功績，然而聚黨營私，又往往成爲社會之蠹，其所以得以成爲仲介商人，多賴殖民地政策之開明、信任，及鉗制得宜所制；（三）從本地生長之華人立場而言；他們雖然對華人之貢獻多所推崇，惟政治與文化立場與中國之史家（不論是左翼或右翼）往往並不相同。另外還可想像得到，從本地土著的立場去看華人發展之歷史，重點和方向也許又會極不一樣，但是此類史著甚少。

近年來，此三類之外更有標榜客觀研究、不存偏見之學術著作（多係歐美大學之博士論文或研究論文，所採材料涉及多方面，分析時也照顧到以往存在著的觀點與角度之偏見。此類學術著作，當然對研究東南亞華人歷史大有貢獻，但也有些作者因爲和當地華人毫無文化和歷史淵源，而對本地風土民情也接觸不深，其論述遂有紙上談兵，隔靴搔癢之感。

著述東南亞華人史最具條件者，應爲當地生長或在當地受教育之華人，如他們能兼用各方面的檔案材料，而又受過嚴謹的史學訓練，當不難成爲傑出之史家。如王賡武、顏清煌、楊進發、崔貴強、吳振

強等人，俱爲個中佼佼者。

本書著者陳約翰，爲砂撈越土生華人，且兼通中英巫文，條件極佳，並本著砂撈越華人之立場，寫砂華之歷史。可惜在史學訓練上稍嫌不足，故文中在資料的徵引、論點的發揮等方面皆有粗疏之弊，但由於砂撈越華人歷史這樣一個題目較爲冷門，這本書的出現，對許多外行人來說，應該是個喜訊。

本書以英文著述，原文及注釋僅一百三十五頁，連同附錄及索引才一百五十八頁，允稱簡要。全書共分爲九章，首兩章實際上是概述婆羅洲之早期華人歷史，第三章而後始專述砂撈越之華人發展。每章綱要如下：

第一章：早期婆羅洲華人的歷史——略述早期中國與婆羅洲（特別是汶萊與砂撈越二地）之交通

第二章：婆羅洲早期華人的社會、政治組織——本章的重點是早期西婆羅洲的華人採金「公司」，並以「蘭芳公司」說明這個「公司制度」的特徵。

第三章：「公司」勢力的結束與移民砂撈越——本章敘述西婆華人採礦公司由於荷蘭人的入侵而受到威脅，最後更因公司與公司間的鬥爭而解體，引起大量公司結衆離開西婆，而前往英人統治的砂撈越。

第四章：一八五七年石隆門之變——這章詳述石隆門公司（Bau Kongsí）之形成，及分析其與布洛克政權之衝突和矛盾。石隆門之變乃砂撈越華人史上一件大事，著者認爲從華人之領導層結構之變化來看，石隆門事件是一個分水嶺。

第五章：石隆門事件後之華族發展——此章敘述石隆門公司崩潰後之華族社會情況，特別強調客幫以外其他各幫（閩、潮、粵）領袖，如王長水、劉建發、劉直、田考等人的興起，以取代客幫人的地位。

第六章：1863—1941年間之華族移民與農業發展——本章主要是論述移民的組織和種類，後半段對第一省古晉之客家移民及第三省詩巫的福州墾場、廣東芭及興化芭墾場敘述頗詳，而於其他省份之華族移民之論述，則較為疏略。

第七章：戰前砂撈越華人之社會經濟結構——本章分析戰前砂華社會中的四個重要課題：（一）經濟勢力，（二）領導層結構，（三）社團組織（如廟宇、宗親會、同鄉會等），及（四）華文教育。是本書中最有份量的一章。

第八章：日治時期及戰後之發展——本章敘述淪陷後砂撈越華人之情況，以及戰後復國、讓渡、英國殖民地制度下華人的發展。

第九章：華人與政黨政治——寫從獨立到加入馬來聯邦之後砂撈越華人面對的種種問題，重點在華人的政治覺醒，以及在「人民聯合黨」中所扮演的角色。

本書作者的長處，是言簡意賅，把砂撈越華人從早期到現在的歷史扼要而有系統地整理出來，使一般讀者容易了解。在觀點上作者也力求客觀，把不同的意見都網羅進去。許多現代中西方史家的論點也有採用，可惜注腳不全，甚至草率了事，以至無從追究，作深一步的認識。最明顯的是：注釋中所引書本或文獻，甚少注明頁數，叫人難以翻查。可以說作者擅於敘述，而對學術研究之態度則未够嚴謹。

另外，本書的重點在於政治和經濟，華人的文化和宗教方面，論述甚少，甚至社會價值、教育制度也略嫌過於簡略，但由於這方面的著作不多，本書作為一部普及性的讀物，應有它一定的價值。

譯者在翻譯本書時，對於作者在注釋及引文之粗略之處，作了某些的修正和增補，如作者敘述「蘭芳公司」史事時所引羅香林「西婆羅洲羅芳伯等所建共和國考」，注腳從未書明頁數，譯者參考原書，並加以補充。其餘之處，有時因資料所限，不能一一增補。譯文中之

人名、地名，力求翔實，故參考了不少砂撈越出版之中文書籍，人名有存疑者，皆注明譯音，其餘亦均附以英文名字，藉資參考。地名雖多採本地流行之華名，但本地中文著作中亦多有意見分歧者，譯者多依據潘醒農編「東南亞地名街名錄」及黃耀明編「沙羅越風土誌」二書，未見者乃以音譯爲之。此書乃於教學與研究之暇匆匆譯成，未善之處，在所難免。惟望是書之譯成，能使更多中文讀者對東南亞華人史事，有更多之興趣及了解，則係譯者之本願。

王 其 輝 序

陳約翰 (John M. Chin) 先生「砂撈越華人史」一書的出版，實在是可喜可賀的事。明顯地陳先生爲了研究砂撈越華人的歷史，花費了不少的時間和心血。他不但從故紙堆中蒐集資料，而且從許多在砂撈越有長久歷史的華人家族中，得到不少珍貴的材料。

對於那些有興趣去了解華人在砂撈越發展史上扮演著怎麼樣一個角色的人來說，這本書提供了極爲有用的資料。我盼望陳先生的努力，可以引起更多的學者，對本洲的歷史產生興趣，從而作出更深一層的研究，因爲還有許多的地方需要補充，還有不少的課題需要更深入地分析。

砂撈越的歷史是相當有趣的，甚至有許多地方充滿了傳奇色彩，如果有人要進一步進行研究，本書作者在書後附有一份參考書目，包括了許多有關砂撈越的早期著作，可供研究者一臂之助。

作者對本州歷史的介紹，殊有貢獻，我在此誠懇地把本書推薦給那些關心本洲將來發展的人。我們必須對以往有所了解，才會對現在有更清楚的認識，以及對我們這個多元民族的社會的將來有更深刻的了解。

丹斯里拿督 王其輝 (Ong Kee Hui)

自序

治東南亞歷史的學者，往往把早期華人移徙婆羅洲，包括今之砂撈越及沙巴各州的歷史，視作華人移民南洋的歷史中的一部分。這種看法，頗稱公允。華人移民潮之興起，並非出於中國政府有計畫地進行殖民，或有意於海外建立永久性的僑民社團，而是中國和南洋在商業和政治上經過了許多個世紀的接觸，而逐漸發展開來的。這種發展間或得到中國朝廷的默許，但多數都是由居住於華南沿海的商人、海客、冒險家等主動爭取得來的成果，甚至有時他們不惜冒險犯禁而飄洋過海。

近代華人移民潮之興起，因素甚多，如耕地不足而人口增加，造成極大的壓力，又華南與南洋地屬毗鄰，往返方便，加上中國內部政治紊亂、擾攘不安，故刺激人民移徙海外。極大多數的移民皆來自華南沿海兩省——福建和廣東，但亦有一小部分的移民來自江蘇省。

雖然一般歷史學者把華人移民婆羅洲的歷史，當作華人移民南洋的一部分來處理，然而在砂撈越之內，華人史則成為布洛克政權的發展史中的一個重要環節，不可獨立區分。在砂撈越，幾乎所有以前的歷史紀錄，都把華人和其他種族連在一起來談，充分表現出這個國家的多元民族、多元文化的特質。

這樣的處理方法是十分容易理解的。在地理上而言，砂撈越是婆羅洲的一部分，但在政治上來說，在一八四一年布洛克建立政權之前，根本就沒有砂撈越國的存在。雖然在汶萊（婆羅乃）統治期間，已有少數華人居住在砂撈越及西婆羅洲的邊境地區，但大規模的華人住區，則是在布洛克建立了穩定的政權之後，才發展起來的。

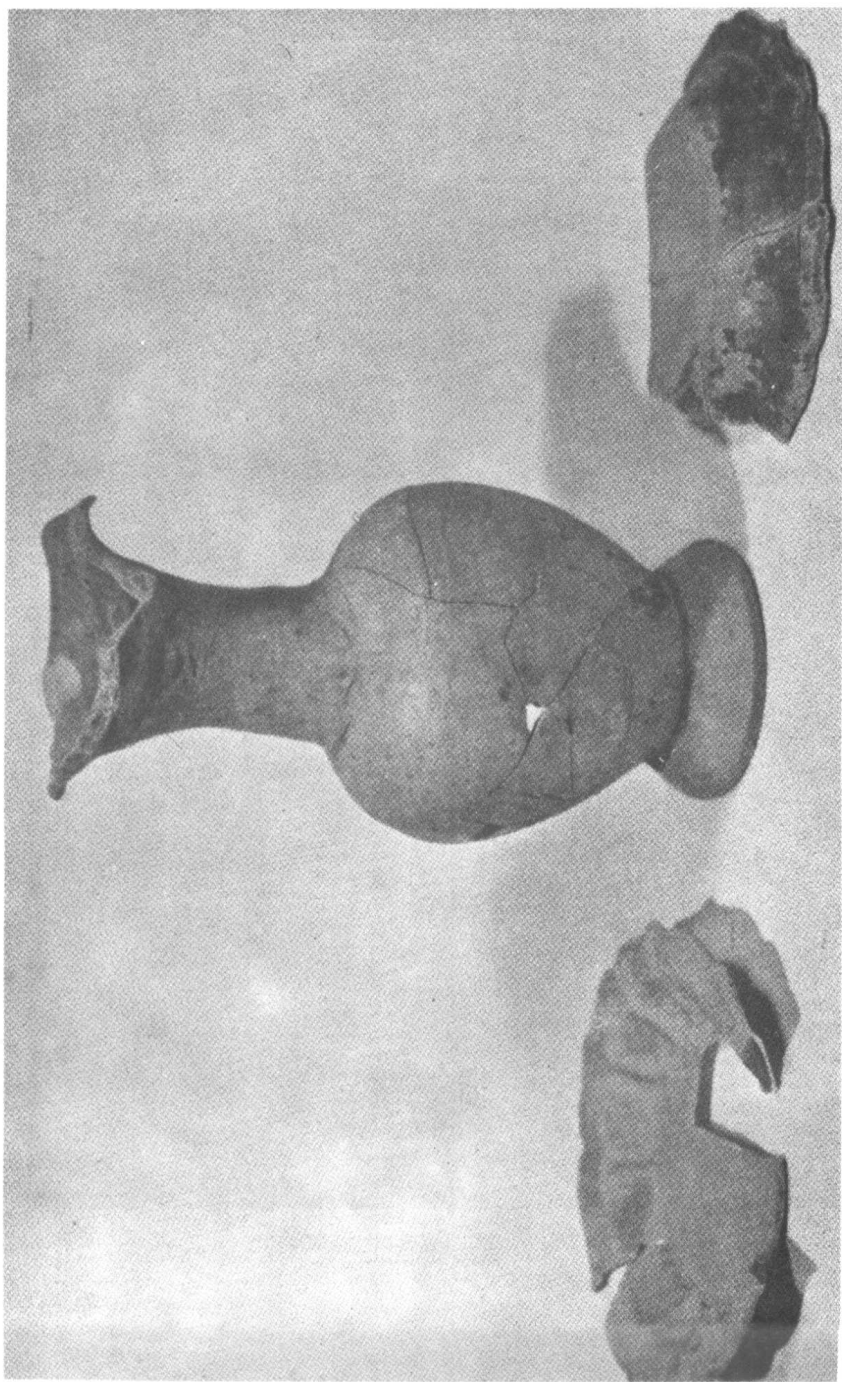
自從一九六三年加入馬來西亞聯邦內成為一個獨立州之後，砂撈

越這個曾經被歐洲人統治了一個世紀的神秘浪漫的東方王國，再次受到世界的矚目。各方面對於砂撈越的種族、文化及生活習慣，都重新表現出頗大的興趣。這種興趣，也充分地反映在學者研究砂撈越華人史的工作中。砂撈越的華人，大約占全州總人口的三分之一，在砂撈越的社會、經濟和政治發展各方面，建樹良多。

本書從砂撈越華人的角度出發，去探索砂華社會中一些重要的課題，如砂撈越華人的社會及經濟組織、華人的歷史及其文化及教育各方面的發展。時間上包括由中國到西婆羅洲採金的早期移民，到現在生活安定、商業發達的華人社會。本書的對象主要是一般的讀者，但盼望對於那些有興趣作更詳盡和深入研究的學者，也可作為入門之助。

在本書著述期間，得著不少有關人士及機構的幫助，甚深銘感。尤其是現在和過去不少中外學者的著述，使我獲得不少靈感和資料。本書書末所附的書目，未能充分表現我的感激之情，故於此謹再申謝悃。特別要感謝聯邦政府科技及環境部長丹斯里拿督王其輝（P.M.N., P.N.B.S., P.G.D.K., M.P.）的鼓勵和惠賜序言；並感謝砂撈越博物館開放檔案使用。尤其是館長 Lucas Chin 及檔案人員 Loh Chee Jin 所提供的意見和幫助；最後，還要感謝砂撈越博物館及婆羅洲文化出版局（Borneo Literature Bureau，現已改為 Dewan Bahasadan Pustaka, Cawangan Sarawak）為本書提供珍貴的地圖及照片，以光篇幅。

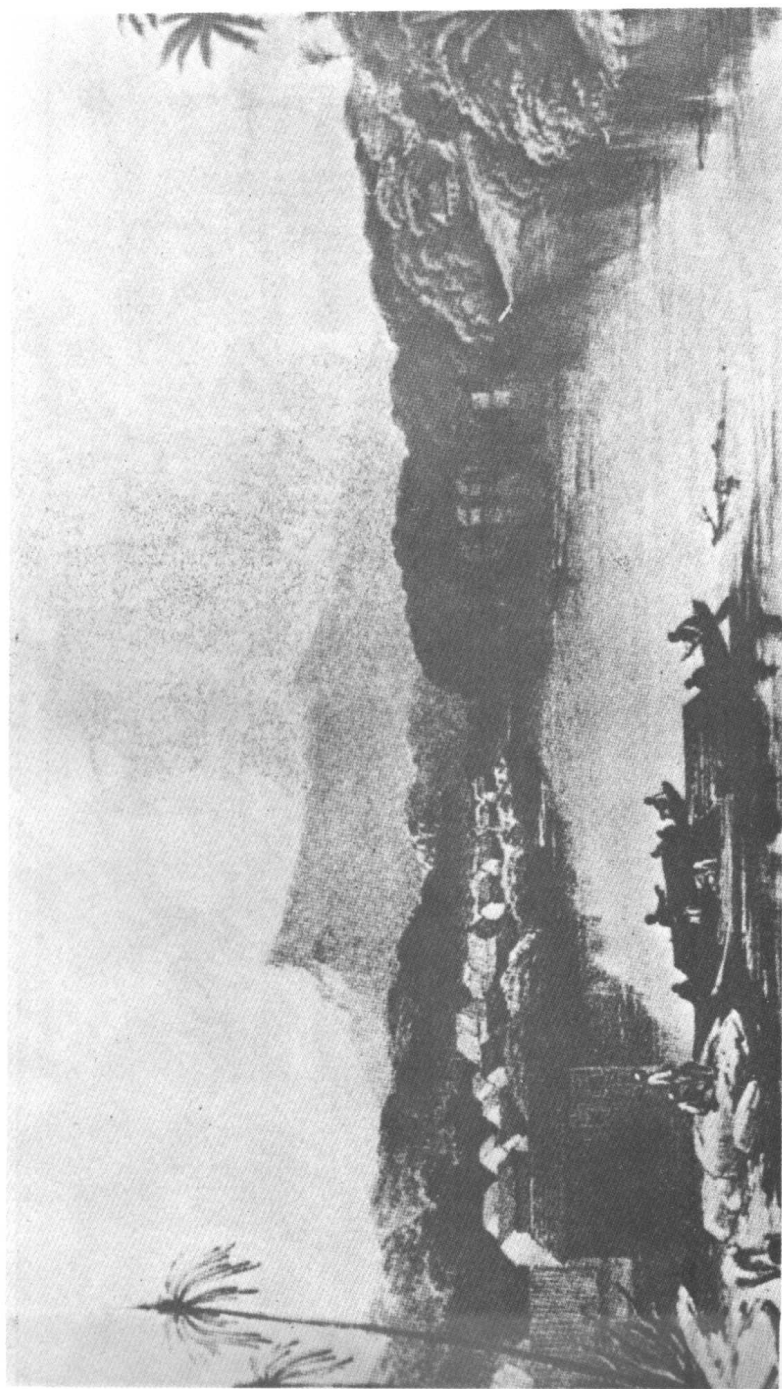
陳約翰（John M. Chin）一九七九年於古晉



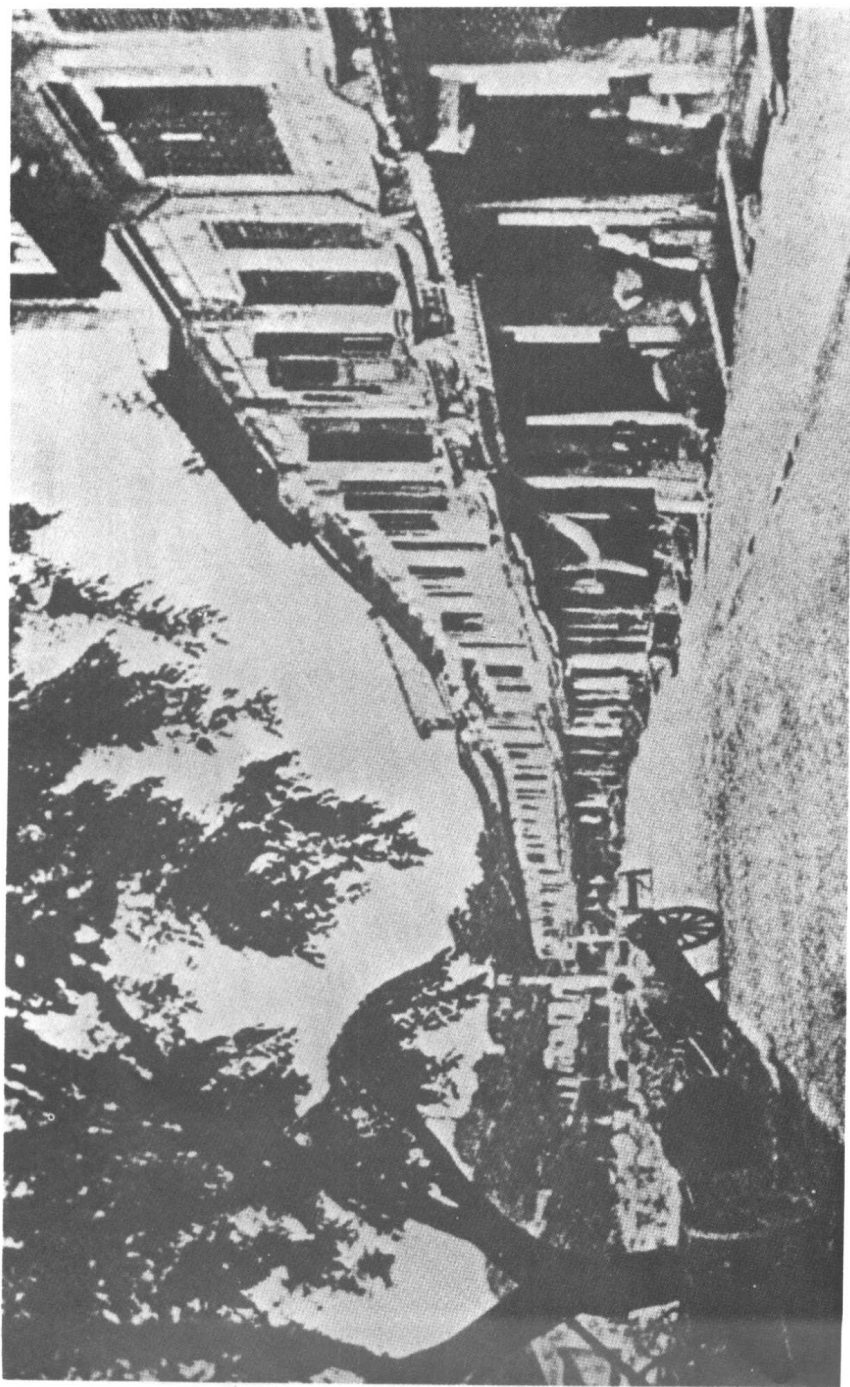
三都望出土的早期唐代瓷器



華人礦工



一八三九年的砂勞越河與古晉鎮



一八八〇年的古晉“巴刹”中的華人商店